

No. 7298

---

**FRANCE**  
**and**  
**NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the operation of air services between Noumea and  
Auckland. Wellington, 27 February 1964**

*Official texts: French and English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploita-  
tion des services aériens entre Nouméa et Auckland.  
Wellington, 27 février 1964**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.*

No. 7298. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO THE OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN NOUMEA AND AUCKLAND. WELLINGTON, 27 FEBRUARY 1964

N° 7298. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF À L'EXPLOITATION DES SERVICES AÉRIENS ENTRE NOUMÉA ET AUCKLAND. WELLINGTON, 27 FÉVRIER 1964

## I

## AMBASSADE DE FRANCE EN NOUVELLE ZÉLANDE

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'exploitation des Services aériens entre la Nouvelle-Calédonie et la Nouvelle-Zélande.

A la suite de ces conversations, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement français, de proposer la conclusion d'un accord entre nos deux gouvernements selon les dispositions suivantes :

1. a) Le Gouvernement français accorde au Gouvernement néo-zélandais le droit d'habiliter la compagnie aérienne que celui-ci désignera, à savoir, la Tasman Empire Airways Limited (T.E.A.L.), à exploiter un service hebdomadaire aller et retour entre Auckland et Nouméa.

b) Le Gouvernement néo-zélandais accorde au Gouvernement français le droit d'habiliter la compagnie aérienne que celui-ci désignera, à savoir, l'Union des Transports Aériens (U.T.A.), à exploiter un service hebdomadaire aller et retour entre Nouméa et Auckland.

2. Le Gouvernement français s'engage à ce que la compagnie désignée par lui n'exerce pas, pendant la période d'application de l'accord, les droits de trafic prévus au paragraphe 1 a). En contrepartie, le Gouvernement néo-zélandais donne son agrément pour que les opérations au sol des appareils de la compagnie néo-zélandaise à Nouméa soient confiées à l'U.T.A., en considération notamment du fait que cette compagnie avait fait assurer ses opérations en Nouvelle-Zélande par la T.E.A.L. Le Gouvernement néo-zélandais est d'accord également pour que l'Agence générale de la compagnie néo-zélandaise en Nouvelle-Calédonie soit confiée à une Société française, l'U.T.A. étant disposée à accepter cette mission si celle-ci lui était offerte.

3. Les dispositions du présent accord seront applicables pour une période initiale prenant fin le 1<sup>er</sup> mars 1965. Elles demeureront en vigueur après cette date, sauf la faculté pour chacune des parties contractantes de dénoncer ledit accord, en tenant informée par écrit l'autre partie contractante de son intention avec un préavis de quatre-vingt-dix jours.

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1964 par l'échange desdites notes.

4. Les gouvernements français et néo-zélandais, en concluant le présent accord, prennent acte de l'entente intervenue le 21 février 1964 entre les compagnies U.T.A. et T.E.A.L., prévoyant en particulier qu'en ce qui concerne la capacité disponible sur les appareils de la T.E.A.L., la compagnie française bénéficiera du maximum de facilité pour la vente des billets et qu'un personnel de cabine ayant une connaissance suffisante de la langue française sera placé à bord de chaque appareil.

Si le Gouvernement néo-zélandais est prêt à donner son accord aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et que votre réponse sur un texte identique vailent accord entre les deux gouvernements, qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

A Wellington, le 27 février 1964

Alain SICE  
Chargé d'Affaires de France

Le Très Honorable Monsieur K. Holyoake  
Premier Ministre et Ministre des Affaires Extérieures  
de Nouvelle-Zélande  
Wellington

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN NEW ZEALAND

Wellington, 27 February 1964

Mr. Prime Minister,

I have the honour to refer to the conversations which recently took place between the representatives of our two Governments concerning the operation of air services between New Caledonia and New Zealand.

Following these conversations, I have the honour to propose, on behalf of the French Government, the conclusion of an Agreement in the following terms :

[See note II]

If the Government of New Zealand is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this note and your reply embodying the same text shall constitute an Agreement between the two Governments, with effect from the date of the said reply.

Accept, Sir, etc.

Alain SICE  
Chargé d'Affaires of France

Right Hon. K. Holyoake  
Prime Minister and Minister of External Affairs  
of New Zealand  
Wellington

## II

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS  
WELLINGTON

27 February 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date proposing an agreement between our two Governments in the following terms :

1. (a) The Government of France grants to the Government of New Zealand the right to enable its designated airline, namely, Tasman Empire Airways Limited (T.E.A.L.), to operate a weekly return service between Auckland and Noumea.

(b) The Government of New Zealand grants to the Government of France the right to enable its designated airline, namely, the Union des Transports Aériens (U.T.A.), to operate a weekly return service between Noumea and Auckland.

2. The Government of France undertakes that the designated airline of France will not, during the continuance of this Agreement, exercise the traffic right granted by paragraph 1 (a). For its part, the New Zealand Government agrees that the ground handling of the aircraft of the New Zealand designated airline in Noumea shall be entrusted to U.T.A., in consideration particularly of the fact that U.T.A. has had its ground handling performed in New Zealand by T.E.A.L. The New Zealand Government also agrees that the general agency for the New Zealand designated airline in New Caledonia shall be entrusted to a French firm, U.T.A. being prepared to accept this function if it were offered to it.

3. The present agreement shall continue in force for an initial period ending on 1 March 1965. It shall remain in force after that date subject to the right of each contracting party to terminate it upon giving ninety days' notice in writing of its intention to the other Government.

4. The French and New Zealand Governments, in concluding the present agreement, take note of the agreement reached on 21 February 1964 between the companies U.T.A. and T.E.A.L. which provides, in particular, that, as regards the capacity available on T.E.A.L. aircraft, the French company will enjoy the maximum facilities for the sale of tickets and that cabin staff with an adequate knowledge of the French language will be carried on each aircraft.

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand accepts the foregoing provisions, and will regard your Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments, with effect from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

Keith HOLYOAKE  
Minister of External Affairs

M. A. Sicé  
Chargé d'Affaires of France  
Wellington